



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2014 roku

Author: Estera Sobalkowska

Citation style: Sobalkowska, Estera (oprac.). (2015). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2014 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" T. 6, cz. 2 (2015), s. 127-144.



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2014 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bart Andrzej:** *Fabryka mucholapek / Fabrika muholovki*. Prev. Vesna Milutinović Đurić. Beograd, Zavet, 2014, 245 s. [proza].
2. **Frania Arkadiusz:** *Stowarzyszenie / Asocijacije*. Prev. Olga Lalić-Krowicka. Niš, Književni klub „Branko Miljković”, 2014, 160 s. [proza].
3. **Gliška Barbara:** *Na farmie / Na farmi*. Prev. Mara Andrijašević. Beograd, Evro-Giunti, 2014, 28 s. [proza dla dzieci].
4. **Gliška Barbara:** *Najpiękniej jest w Ponyville / Kod kuće je najbolje*. Prev. Mara Andrijašević. Beograd, Evro-Giunti, 2014, 28 s. [proza dla dzieci].
5. **Gliška Barbara:** *Sezon na jabłka / Berba jabuka*. Prev. Mara Andrijašević. Beograd, Evro-Giunti, 2014, 28 s. [proza dla dzieci].
6. **Gliška Barbara:** *Zagubione balony / Izgubljeni baloni*. Prev. Mara Andrijašević. Beograd, Evro-Giunti, 2014, 28 s. [proza dla dzieci].
7. **Kosidowski Zenon:** *Królestwo złotych łez / Kraljevstvo zlatnih suza*. Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Miba Books, 2014, 385 s. [proza].
Atahualpa i Huaskar / Atahualpa i Huaskar.
Bratobójcza walka / Bartoubilačka borba.
Burza nad Andami / Nevreme nad Andima.
Droga gwałtów i zbrodni / Put nasilja i zločina.
Fernando Cortez opowiada / Fernando Kortes pripoveda.
Intryga i miłość w królestwie Inków / Intriga i ljubav u kraljevstvu Inka.
Krew i szmaragdy / Krv i smaragdi.
Król wraca do stolicy / Kralj se vraća u prestonicu.
Na ruinach Tawantinsuju / Na ruševinama Tavantisujua.
Nad „Rzeką Szamargdów” / Nad smaragdnom rekom.
Ojciec i syn / Otac i sin.
Ostatnie boje Markiza / Poslednje Markizove bitke.
Pizarro rusza na południe / Pisaro kreće na jug.
Powrót / Povratak.
Przez białe piekło / Kroz beli pakao.

*Rubikon czternastu straceńców / Rubikon četrnaest očajnika.
Spotkanie z mieszkańcami Tawantinsuju / Susret sa stanovnicima Tavantinsuja.*

Synowie słońca / Sinovi sunca.

Śmierć Atahualpy / Atahualpina smrt.

Tajemnica złotej szkatuły / Tajna zlatne kutie.

Taniec księżycy / Mesečev ples.

Tawantinsuju / Tavantinsuju.

W cieniu odwiecznych Andów / U senci drevnih Anda.

W zamku cesarskim / Na carskom dvoru.

Wyprawa do Chile / Pohod na Čile.

Wysłańcy białego boga / Izlaslanici belog boga.

Zaprzysiężona umowa / Ugovor pod zakletvom.

Zdradziecki zamach / Podmukli prepad.

Złota legenda konkwistadorów / Zlatna legenda konkwistadora.

Złoto, złoto! / Zlato, zlato!

Zniewaga bogów / Uvreda bogova.

8. **Kosidowski Zenon:** *Opowieści ewangelistów / Priče jevanđelista.* Prev. Zofija Mališevska. Beograd, Miba Books, 2014, 401 s. [proza].

„Helleniści” oraz inni / „Helenisti” i drugi.

„Ja jestem Żydem urodzonym w Tarsie” / „Ja sam Jevrejin iz Tarsa”.

25 grudnia oraz inne narodzinowe legendy / 25. decembar i druge legende vezane ze rođenje.

A co wiedzieli Żydzi o Jezusie? / Šta su Jevreji znali o Isusu?

Antiochia, druga stolica chrześcijaństwa / Antiohija, druga prestonica hrišćanstva.

Autorzy listów / Autori poslanica.

Co Rzymianie wiedzieli o Jezusie z Nazaretu? / Šta su Rimljani znali o Isusu iz Nazareta?

Dlaczego celnik Lewi nie napisał pamiętników? / Zašto carinik Levi nije napisao memoare?

Dramat Ananiasza i Safiry / Drama Ananije i Saffire.

Ewangelisci pisali po grecku / Jevanđelisti su pisali grčki.

Fantazja i pierwszy w dziejach stos płonący / Fantazija i prva lomača u istoriji.

Gdzie i kiedy urodził się Jezus? / Gde i kada se Isus rodio?

Jak Paweł stał się apostołem? / Kako je Pavle postao apostol?

Jak wyglądał Jezus? / Kako je izgledao Isus?

Jan Chrzciciel i Jezus esseńczykami? / Da li su Jovan Krstitelj i Isus bili eseni?

Jezus i Jan Chrzciciel / Isus i Jovan Krstitelj.

Jezus i jego rodzina / Isus i njegova porodica.

- Jezus i jego współczesność / Isus i njegovo vreme.*
Jezus Jana Ewangelisty / Isus Jovana javanđeliste.
Języki ogniste / Plameni jezici.
Kim był Marek Ewangelista? / Ko je bio Marko javanđelista?
Kopernik biblistyki / Kopernik biblike.
Kosze pełne papirusów i co z tego wynikło / Korpe pune papirusa i šta je iz toga proizašlo.
Łukasz, wierny towarzysz Pawła / Luka, verni Pavlov saputnik.
Męczeństwo Szczepana / Stefanovo mučenje.
Milczenie i kalumnia / Ćutanje i kleveta.
Na Górze Oliwnej / Na Maslinskoj gori.
Niezwykłe przygody Pawła / Pavlove zgode i nezgode.
O latach, które były przed ewangeliami / O godinama pre javanđelja.
Paweł w trzecim niebie / Pavle u trećem nebu.
Pelen przeciwieństw i paradoksalnych nastrojów / Pun suprotnosti i paradoksalnih raspoloženja.
Proces / Proces.
Prorocy przewidzieli wszystko / Proroci su sve prevideli.
Trzydzieści niezmierne ważnych lat / Trideset veoma važnih godina.
Ukrzyżowanie / Raspinjanje.
W orbicie hellenizmu / U orbiti helenizma.
W poszukiwaniu historycznego Jezusa / U traganju za istorijskim Isusom.
Zagadka soboru jerozolimskiego / Zagonetka Jerusalimskog sabora.
Zamyślenie i prawda / Pretpostavke i zbilje.
Zmagania o koncepcję chrześcijaństwa / Sukobi oko koncepcije hrišćanstva.
Zmartwychwstanie / Vaskrsenje.
Życie było silniejsze / Život je bio snažniji.
9. **Kosidowski Zenon:** *Rumaki Lizypa i inne opowiadania / Lisipovi konji i druge priče.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Miba Books, 2014, 298 s. [proza].
„Mary Celeste” bez żeglarzy / „Meri Selest” bez posade.
Angielski rozbójnik morski „Braak” / Engleski morski razbojnik „Brak”.
Archeologia podwodna / Provodna arheologija.
Archeologia w tonacji lżejszej / Arheologija umrenijih tonova.
Arystoteles, inicjator wielkiego sporu / Aristotel, inicjator velikog spora.
Atlantydy w dżungli Brazylii / Stanovnici Atlantide u džunglama.
Babilon piratów / Vavilon pirata.
Boskie falsyfikaty i co z tego wynikło / Božiji falsifikati i šta je iz toga proisteklo.
Bunt na trójmasztowcu „Bounty” / Pobuna na brodu „Baunti”.
Ciała niebieskie i wykopaliska / Nebeska tela i iskopine.
Co „złote grobowce” nam zdradziły? / Šta su nam otkrile „zlatne grobnice”?

Człowiek sięga głębiej w otchłań przeszłości / Čovek dublje ponire u bezdan prošlosti.
Czy Kolumb straci palmę pierwszeństwa? / Da li će Kolumba izgubiti primat.
Dalsze losy „Mary Celeste” / Dalja sudbina „Meri Selest”.
Dziwne losy ekspedycji polarnej / Čudesna sudbina polarne ekspedicije.
Dziwy kurhanów scytyjskich / Čuda skitkih kurgana.
Fantastyczne perypetie wojennego okrętu / Fantastične peripetije bojnog broda.
Fregata brytyjska „Hussaar” / Britanska fregata „Husar”.
Hetyci — lud niedawno odkryty / Hetiti — nedavno otkriven narod.
Hetyci, lud zagadkowy / Hetiti — zagonetni narod.
Indra, bóg opasły i waleczny / Indra, debeli i borbeni bog.
Jak buchalter uporządkował historię / Kako je knjigovođa usredio istoriju.
Jak było naprawdę? / Šta se stvarno dogodilo.
Jak cywilizacja Indusu znikła z kart historii / Kako je civilizacija pored Inda nestala sa istorijski karata.
Jak pewien koń awansował na boga / Kako je jedan konj postao bog.
Jak żyli mieszkańcy najstarszego na świecie miasta? / Kako su živeli stanovnici najstarijeg grada na svetu.
Kariera Hetery ateńskiej / Karijera atinske Hetere.
Kolorowi jeźdźcy / Šareni konjanici.
Laokoon w objęciach Wandalów / Laokon u rukama Vandala.
Lód pokrywa Europę / Led prekriva Evropu.
Ludzie i zwierzęta / Ljudi i životinje.
Łup dyktatora / Plen dyktatora.
Metoda C 14 — to nie taka prosta sprawa / Metoda C 14 — nije tako jednostavna stvar.
Miasto szmaragdowego Buddy / Grad smaragdnog Bude.
Miedziane rejestry / Bakarni spiskovi.
Misjonarze słońca w epoce kamiennej / Misionari sunca u kamenom dobu.
Najgroźniejsi rywale faraonów / Najopasniji protivnici faraona.
Na tropach etruskiego rodowodu / Na tragu porekla Etruraca.
Na tropach Hetytów / Na trgovima Hetita.
Na widowni człowiek Cro-Magnon / Na scenu stupa Kromanjonac.
Neapol scytyjski / Skitski Napulj.
Nieustraszeni żeglarze / Neustrašivi moreplovci.
Nowiny z kraju Miosa / Novine iz zemlje Minosa.
O bogach, piramidach i zaginionych miastach / O bogovima, priramidama i nestalim gradovima.
O pewnej tragedii końskiej / O tragediji jednog konja.
Ostatnia reduta neandertalczyka / Poslednje uporište neandertalaca.
Ostatnie lata Myken / Poslednje godine Mikene.

- Ostatni szaniec Bar Kochby / Poslednji rov Bara Kohbija.*
Ostatni szaniec wymierającej rasy / Poslednji rov izumiruće rase.
O wymowie kwiatka polnego / O značaju poljskog cveća.
Państwo Indusu w epoce największego rozkwitu / Država pored Inda u doba najvećeg procvata.
Parowiec „Merida” / Parobrod „Merida”.
Pierwszy człowiek w Ameryce / Prvi čovek u Americi.
Porwanie marmurów / Otmica mermera.
Promienie kosmiczne a mumia profesora Mori / Kosmički zrnici i mumija profesora Morija.
Przedśmiertne zeznanie dr. J. Habakuka Jephsona / Predsmrtno priznanje dr. Dž. Habukuka Džefsona.
Rewolucja bogów helleńskich / Revolucija helenskih bogova.
Rigweda — święta księga Ariów / Riveda — sveta knjiga Arijevaca.
Rozpaczliwe listy królowej / Očajnička kraljičina pisma.
Rumaki Lizypa / Lisipovi konji.
Rycerze stepów / Vitezi stepa.
Scytowie — lud wielkich przestrzeni / Skiti — narod velikih prostranstava.
Skarb cesarza filozofa / Blago cara filozofa.
Skarby miasta Panamy / Blago grada Paname.
Skarby w głębinach morskich / Blaga morskih dubina.
Spór trwa dwadzieścia pięć wieków / Spor traje dvadeset pet vekova.
Starsi od Rzymian / Stariji od Rimljana.
Statek widmo / Sablasni brod.
Sybaryci bez przerośnię / Sibarišani.
Szlakiem niektórych morskich poszukiwań / Tragom nekih morskih istraživanja.
Śladami kapitana Nemo w „Nautilusie” / Tragovima kapetana Nema u „Nautilusu”.
Tajemnica Oceanu Atlantyckiego / Tajna Atlantskog okeana.
Tajemnica pieczary Szanidar / Tajna pećine Šanidar.
Tajemnicza cywilizacja nad Indusem / Tajanstvena civilizacija sa Inda.
Tajne schody Ifigenii / Tajne stepenice Ifigenije.
Uprzykrzona sprawa Atlantydy / Dosadno pitanje o Atlantidi.
Węgorze nie zapomniały swojej ojczyzny / Jegulje nisu zaboravile svoju domovinu.
Wikingowie pacyfiku / Vikinzi pacifika.
Współczesna nauka w służbie Atlantydy / Savremena nauka u službi Atlantide.
Wszystkiemu winien jest Platon / Za sve je kriv Platon.
Zagadkowy lud Etrusków / Tajanstveni narod Etruraca.
Zapomniane metropolie i warownie / Zaboravljena metropole i utvrđenja.

Zdemaskowanie obelisku oraz inne niezwykle odkrycia / Demaskiranje obeliska i druga neobična otkrića.

Zdobywcy w żelaznych zbrojach / Osvajači u gvozdenu.

Z dziejów wesołych i niewesołych fałszerstw / Iz istorije veselih i neveselih prevara.

Zegary wieków / Časovnici vekova.

Zgłęzione i nie zgłęzione tajniki Polinezji / Odgonetnute i neodgonetnute tajne Polinezije.

Złoty ładunek fregaty „Lutine” / Zlatni tovar fregate „Litin”.

Życie codzienne Scytów / Svakodnevní život Skita.

10. **Lem Stanisław:** *Solaris / Solaris.* Prev. Petar Vujičić. Novi Sad, Solaris, 2014, 230 s. [proza].

11. **Lipska Ewa:** *Turyści słów / Turisti reči: poezija.* Izbor i prev. Biserka Rajčić. Banja Luka, Kuća poezije, 2014, 134 s. [poezja].

*** *Istorija ponovo jednom*.*

11 września 2001 / 11. septembar 2001.

A jednak miłość / Pa ipak ljubav.

Albatros i graver / Albatros i graver.

Album / Album.

Bohater powieści / Junak romana.

Bóg prosi / Bog moli.

Bracia Grimm / Braća Grim.

Calvin / Calvin.

Ciemna materia tulipanów / Crna materija lala.

Co słyhać / Šta ima novo.

Czarne fortepiany / Crni klaviri.

Dlaczego tak się cieszysz, że ocalałeś? / Zbog čega se toliko raduješ, zato što si se spasao?

Droga Pani Schubert / Draga gospođa Šubert.

Dzieci z moich wierszy / Deca iz mojih pesama.

Dzień żywych / Dan živih.

Ericsson, synku / Eriksone, sine.

Gdy runął mur berliński / Kada je srušen berlinski zid.

Gdzie indziej / Negde drugde.

Glava.*

Gospodin Šmeterling više bi voleo da gospođa Šubert nije živa.*

Hannah Arendt / Hana Arent.

I po co ci ta śmierć / Šta će ti ta smrt.

Ispovesti racionaliste.*

Ispred prodawnice.*

Izlaz u slučaju opasności.*

Ja / Ja.

Jeszcze raz nasz komputer / Još jednom naš kompjuter.
Jezik.*
John Keats / Džon Kits.
Karta gwarancyjna / Garantni list.
Kiedy w moim kraju umiera wielki poeta / Kada u mojoj zemlji umire veliki pesnik.
Król Edyp / Kralj Edip.
Krzyk mody / Modni krik.
Labirynt / Lavirint.
Logo.*
Ludzie dla początkujących / Ljudi za početnike.
Luksuz.*
Martwa natura / Mrtva priroda.
Miasta / Gradovi.
Miasteczko Świat / Gradić Svet.
Miłość / Ljubav.
Może Bóg woli pączki / Možda Bog voli krofne.
Mój kraj / Moja zemlja.
Mówię do mojego kraju / Kažem svojoj zemlji.
Naciśnij enter / Pritisni enter.
Naleśniki z serem / Palačinke sa sirom.
Nasz komputer / Naš kompjuter.
Nasz świat / Naš svet.
Neron / Neron.
Nieprecyzyjny opis samotności / Neprecizan opis usamljenosti.
Nikt / Niko.
Nowa planeta / Nova planeta.
Nowy wiek / Novi vek.
Odmazda.*
Opera / Opera.
Perionica automobila.*
Pesnik.*
Pochodzenie, droga Pani Schubert / Poreklo, draga godpođo Šubert.
Poezija.*
Pogłos / Odjek.
Pomarańcza Newtona / Njutonova pomorandža.
Pomarańcza Newtona. Epoka / Njutonova pomorandža. Epoha.
Pomarańcza Newtona. Grawitacja / Njutonova pomorandža. Gravitacija.
Pomarańcza Newtona. Pochodzenie / Njutonova pomorandža. Poreklo.
Prywatna własność / Privatna svojina.
Przechowalnia ciemności / Garderoba tame.
Przeprowadzka / Selidba.

Psi węż / Pseći njuh.
Ptaki / Ptice.
Pucharowa środa / Pokalna sreda.
Pytania na spotkaniu autorskim / Pitanja na književnoj večeri.
Rasejanost.*
Razem / Zajedno.
Saborci ljubavi.*
Sada imamo sve.*
Sećate li se, gospodine profesore.*
Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice.
Slovna greška.*
Służby specjalne / Specijalne službe.
Sokowirówka / Sokovnik.
Solista / Solista.
Spotkanie autorskie / Na književnoj večeri.
Sprint / Sprint.
Sprzedawca wulkanów / Prodavac vulkana.
Strefa ograniczonego postoj / Područje ograničenog zadržavanja.
Stypendyści czasu / Stipendisti vremena.
Sufler.*
Susza / Suša.
Szpak / Čvorak.
Telefoniczna sekretarka / Telefonska sekretarica.
Teorie spiskowe / Teorija zavere.
Testament / Testament.
Trougao.*
Turyści słów / Turisti reči.
Umarli / Mrtvi.
Wady wzroku / Očne mane.
Wagner / Vagner.
Wielki Zderzacz Hadronów / Veliki hadronski sudarač.
Wspólnicy zielonego wiatraczka / Suvlasnici zelene vetrenjače.
Wyścigi konne / Konjske trke.
Zemaljska elektrocentrala.*
Zwierzzenia kurtyzany / Ispovesti kurtizane.
Żywi nie są cierpliwi / Živi su nestrpljivi.

12. **Miłosz Czesław:** *Abecadło / Abecedar.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Laguna, 2014, 470 s. [proza].
13. **Sapkowski Andrzej:** *Chrzest ognia / Vatreno krštenje.* Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2014, izd. 2, 366 s. [proza].
14. **Sapkowski Andrzej:** *Krew elfów / Krv vilenjaka.* Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2014, izd. 2, 335 s. [proza].

15. **Sapkowski Andrzej**: *Ostatnie życzenie / Poslednja želja*. Beograd, Čarobna knjiga, 2014, izd. 2, 317 s. [proza].
16. **Sapkowski Andrzej**: *Sezon Burz / Sezona oluja*. Prev. Zorana Lutovac. Beograd, Čarobna knjiga, 2014, 334 s. [proza].
17. **Schulz Bruno**: *Sklepy cynamonowe. Sanatorium pod Klepsydrą. Kometa / Prodavnice cimetove boje. Sanatorijum pod Klepsidrom. Kometa*. Prev. Stojan Subotin. Beograd, AED studio, 2014, 262 s. [proza].
18. **Serafińska Jurata Bogna**: *Barwy Apeironu / Boje Apejrona*. Prev. Olga Lalić-Krowicka. Knjaževac, Književni klub „Branko Miljković”, 2014, 42 s. [poezja].

*** (*Upalne dni majowe*) / *** (*Topli dani majski*).

Anima / Anima.

Barwy Apeironu / Boje Apejrona.

Barwy znaków / Boje znakova.

Biedronki na liściu / Bubamare na lišču.

Bukiety / Buketi.

Cereus Mallisonii / Cereus Mallisonii.

Circulus vitiosus / Circulus vitiosus.

Deszcz liści / Kiša listova.

Dla Olgi Lalić-Krowickiej / Za Olgu Lalić-Krowicku.

Doxa czy episteme / Doksa ili epistema.

Dzwony Szkarłatjusza / Skerletnocvreni kaktus.

Era Wodnika / Era Vodolije.

Formy poznania / Forme poznavanja.

Fotografia / Fotografija.

Kolory złudzeń / Boje iluzije.

Motyle / Leptiri.

Niedokończone / Nedovršeno.

Niepoznawalne / Nepoznato.

Niezwyciężone światło / Nepobeđeno svetlo.

Perłowa tęsknota / Biserna čežnja.

Podręcznik / Knjiga.

Punkt / Tačka.

Randka z szalikiem / Susret sa šalom.

Sinusoida / Sinusoida.

Siódma trzydzieści / Sedam i trideset.

Słoneczna mordka / Sunčeva glavica.

Struktura kryształu / Kristalna struktura.

Szafirowo / Safirno.

Szkarłatjusz / Skerletnocrvena.

Tetraktys / Tetraktis.

Verba volant, scripta manent / Verba volant, scripta manent.

Wiersz z parasolem / Pesa sa kišobranom.
Wiersz p.o. miłosny / Pesa čisto ljubavna.
Zabłąkana pszczoła / Izgubljena pčela.
Z bezkresu Apeironu / Iz Apejronove beskrajnosti.
Złoto manuskryptu / Zlatni rukopis.
Złudzenie czasu / Iluzija vremena.

19. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ognjem i mačem.* Prev. Lazar Knežević. Beograd, Utopija, 2014, 551 s. [proza].
20. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo Vadis? / Quo Vadis?.* Prev. Lazar R. Knežević. Sremski Karlovci, Kairos, 2014, izd. 2, 497 s. [proza].
21. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu.* Prev. Đorđe Živanović. Beograd, JRJ, 2014, izd. 2, 455 s. [proza].
22. **Szyborska Wisława:** *Izabrane pesme.* Priredila Biserka Rajčić. Prev. Petar Vujičić, Biserka Rajčić. Beograd, Treći trg, 2014, 431 s. [poezja].

[z cyklu *Chwila / Trenutak*]

Bagaż powrotny / Povratni prtljag.
Bal / Bał.
Chmury / Oblaci.
Chwila / Trenutak.
Fotografia z 11 września / Fotografija od 11. septembra.
Jacyś ludzie / Nekakvi ljudi.
Kaluża / Bara.
Mała dziewczynka ściąga obrus / Mala devojčica svlači čaršav sa stola.
Milczenie roślin / Čutanje bilja.
Negatyw / Negativ.
Notatka / Beleška.
Pierwsza miłość / Prva ljubav.
Platon, czyli dlaczego / Platon, ili zbog čega.
Przyczynek do statystyki / Prilog statistici.
Słuchawka / Slušalica.
Spis / Lista.
Trochę o duszy / Malo o duši.
Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najneobičnije reči.
Wczesna godzina / Rani sati.
W parku / U parku.
Wszystko / Sve.
W zatrzęsieniu / Tušta i tma.
Ze wspomnień / Iz sećanja.

[z cyklu *Dlaczego żyjemy / Zbog čega živimo*]

Zwierzęta cyrkowe / Cirkuske životinje.

[z cyklu *Dwukropek / Dve tačke*]

ABC / ABC.

Grecki posąg / Grčki kip.

Labirynt / Lavirint.

Moralitet leśny / Šumski moralitet.

Monolog psa zaplątanego w dzieje / Monolog psa upetljanog u istoriju.

Nazajutrz – bez nas / Prekosutra – bez nas.

Nieobecność / Nenazočnost.

Nieuwaga / Nesmotrenost.

Okropny sen poety / Pesnikov grozan san.

Perspektywa / Perspektiva.

Radost.*

Stary profesor / Stari profesor.

Uprzejmość niewidomych / Uljudnost slepih.

Właściwie każdy wiersz / Gotovo svaka pesma.

Wypadek drogowy / Saobraćajna nesreća.

Wywiad z Atropos / Intervju s Atropom.

Zdarzenie / Događaj.

[z cyklu *Koniec i początek / Kraj i početak*]

16 maja 1973 roku / 16. maja 1973 godine.

Jawa / Java.

Komedyjki / Komedijice.

Koniec i początek / Kraj i početak.

Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u praznom stanu.

Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled.

Może być bez tytułu / Može bez naslova.

Może to wszystko / Možda se sve to.

Nic darowane / Ništa poklonjeno.

Niebo / Nebo.

Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju.

Nienawiść / Mržnja.

Pożegnanie widoku / Oproštaj s panoramom.

Rachunek elegijny / Elegična računica.

Rzeczywistość wymaga / Stvarnost zahteva.

Seans / Seansa.

Wersja zdarzeń / Verzija događaja.

Wielkie to szczęście / Velika je to sreća.

[z cyklu *Ludzie na moście / Ljudi na mostu*]

Archeologia / Arheologija.

Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čoveka.

Dzieci epoki / Deca epohe.
Głos w sprawie pornografii / Glas u vezi sa pornografijom.
Jarmark cudów / Vašar čuda.
Krótkie życie naszych przodków / Kratak život naših predaka.
Ludzie na moście / Ljudi na mostu.
Możliwości / Mogućnosti.
Nadmiar / Prekomernost.
Odzież / Odeća.
O śmierci bez przesady / O smrti bez preterivanja.
Pierwsza fotografia Hitlera / Prva Hitlerova fotografija.
Pisanie życiorysu / Pisanje biografije.
Pogrzeb / Pogreb.
Rozpoczęta opowieść / Započeta priča.
Schyłek wieku / Kraj veka.
Tortury / Mučenje.
Trema / Trema.
U Nojev kovčeg.*
W biały dzień / Userd bela dana.
Widok z ziarnkiem piasku / Predeo sa zrnцем peska.
Zakulisni pregovori s mrtvima.*

[z cyklu *Pytania zadawane sobie / Pitanja postavljana sebi*]

Klucz / Ključ.
Zakochani / Zaljubljeni.

[z cyklu *Sól / So*]

****Jestem za blisko żeby mu się śnić / ***Previše sam blizu da bi me san-
jao...*

Ballada / Balada.
Bez tytułu / Bez naslova.
Chwila w Troi / Trenutak u Troji.
Cień / Senka.
Kobiety Rubensa / Rubensove žene.
Koloratura / Koloratura.
Komiczno.*
Konkurs piękności męskiej / Konkurs muške lepote.
Lekcja / Lekcija.
Małpa / Majmun.
Muzeum / Muzej.
Nagrobek / Epitaf.
Na wieży Babel / Na vavilonskoj kuli.
Niespodziane spotkanie / Nenadini susret.

Notatka / Beleška.
Obóz głodowy po Jasłem / Logor gladi u Jaslu.
Prolog komedii / Prolog komedije.
Przypowieść / Parabola.
Przy winie / Uz vino.
Reszta / Ostatak.
Rezime.*
Rozmowa z kamieniem / Razgovor s kamenom.
Sen / San.
Slika.*
Słówka / Reči.
Upamiętnienie / Ovekovečivanje.
Wieczór autorski / Književno večē.
Wiersz ku czci / Pesa u čast.
Woda / Voda.
W rzece Heraklita / U Heraklitovoj reci.
Złote gody / Zlatna svadba.

[z cyklu *Sto pociech / Da umreš od smeha*]

Akrobata / Akrobata.
Album / Album.
Do serca w niedzielę / Srcu u nedelju.
Dworzec / Železnička stanica.
Fetysz płodności z paleolitu / Fetiš plodnosti iz paleolita.
Film — lata sześćdziesiąte / Film — šezdesete godine.
Jaskinia / Pećina.
Monolog dla Kasandry / Monolog za Kasandru.
Mozaika bizantyjska / Vizantijski mozaik.
Niewinność / Nevinost.
Pamięć nareszcie / Konačno, sećanje.
Pejzaż / Pejzaž.
Pieta / Pijeta.
Pisane w hotelu / Pisano u hotelu.
Povratak ptica selica.*
Radość pisanja / Radost pisanja.
Relacja ze szpitala / Izveštaj iz bolnice.
Spis ludności / Popis stanovništva.
Sto pociech / Da umreš od smeha.
Ścięcie / Usekovanje.
Śmiech / Smeh.
Tarsjusz / Tars.
Tomasz Mann / Tomas Man.

Urodzony / Rođen.

Wietnam / Vijetnam.

Żywy / Živ.

[z cyklu *Tutaj / Ovde*]

Ella w niebie / Ela na nebu.

Identyfikacja / Identifikacija.

Metafizyka / Metafizika.

Mikrokosmos / Mikrokosmos.

Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli koje me obuzimaju na premetnim ulicama.

Nieczytanie / Nečitanje.

Pieśń o zbrodniarzu wojennym / Atentatori.

Pomysł / Ideja.

Portret z pamięci / Portret po sećanju.

Przed podróżą / Uoči putovanja.

Przykład / Primer.

Rozwód / Razvod.

Snovi.*

Šiparica.*

Šupljikaste rizopode.*

Trudne życie z pamięcią / Teško je živeti sećajući se.

Tutaj / Ovde.

Vermeer / Vermer.

W dylizansie / U diližansi.

[z cyklu *Wielka liczba / Veliki broj*]

Cebula / Crni luk.

Eksperyment / Eksperiment.

Iz ptičije perspektive.*

Jablonka / Jabučica.

Liczba Pi / Broj Pi.

Miniatura średniowieczna / Srednjovekovna minijatura.

Nad Styksem / Na Stiksu.

Ostrzeżenie / Upozorenje.

Parada wojskowa / Vojna parada.

Pochwała siostry / Pohvala sestre.

Pochwała złego o sobie mniemanie / Pohvala lošeg mišljenja o sebi.

Podziękowanie / Zahvalnost.

Pokój samobójcy / Samoubičina soba.

Portret kobiety / Ženski portret.

Psalm / Psalam.

Pustelnia / Pustinja kova ćelija.

Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenzija o nenapisanoj pesmi.

Sen starego żółwia / San stare kornjače.

Stary śpiewak / Stari pevač.

Terrorysta, on patrzy / Terorist, gleda.

Uśmiechy / Osmesi.

Utopia / Utopija.

Wielka liczba / Veliki broj.

Żona Lota / Letova žena.

Życie na poczekaniu / Život na poček.

[z cyklu *Wołanie do Yeti / Dozivanje Jetija*]

Atlantyda / Atlantida.

Czwarta nad ranem / Četiri ujutru.

Doček młaznjaka.*

Drobne ogłoszenia / Mali oglasi.

Dwie małpy Bruegla / Dva Bruhelova majmuna.

Hania / Hana.

Jeszcze / Još.

Martwa natura z balonikiem / Mrtva priroda s balončićem.

Minuta ciszy po Ludwice Wawrzyńskiej / Minut tišine posle Ludvike Vavžinjske.

Nic dwa razy / Ništa dvaput.

Obmyślam świat / Izmišljam svet.

Pogrzeb / Pogreb.

Próba / Pokušaj.

Przyjaciołom / Prijateljima.

Rehabilitacja / Rehabilitacija.

Sen nocy letniej / San letnje noći.

Z nieodbytej wyprawy w Himalaje / Sa neostvarenog pohoda na Himalaje.

[z cyklu *Wszelki wypadek / Svaki slučaj*]

***Nicość przenicowała się także i dla mnie / ***Ništavilo se preokrenulo i za mene...

Allegro ma non troppo / Allegro ima non troppo.

Autonomia / Autotomija.

Fotografia tłumu / Fotografija gomile.

Głosy / Glasovi.

Klasyk / Klasik.

Listy umarłych / Pisma umrlih.

Obamrłość.*

Odkrycie / Otkriće.

Pochwała snów / Pohvala snova.
Pod jedną gwiazdką / Pod jednom božićnom jelkom.
Pogoń / Hajka.
Pomyłka / Greška.
Powroty / Vraćanja.
Prospekt / Prospekt.
Przemówienie w biurze rzeczy znalezionych / Govor u birou za izgubljene stvari.
Spacer wskrzeszonego / Šetnja vaskrslog.
Spadające z nieba / One koje padaju s neba.
Szczęśliwa miłość / Srećna ljubav.
Szkielet jaszczura / Skelet guštera.
U azilu.*
Urodziny / Rodendan.
Verodostojnost.*
Wrażenia z teatru / Utisci iz pozorišta.
Wszelki wypadek / Svaki slučaj.
Wywiad z dzieckiem / Intervju s detetom.
Zdumienie / Začuđenost.

[z cyklu *Wystarczy / Dovoljno*]

Dłoń / Šaka.
Do własnego wiersza / Vlastitom stihu.
Każdemu kiedyś / Svakom jednom.
Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu / Neko, koga posmatram od izvesnog vremena.
Lustro / Ogledalo.
Łańcuchy / Lanci.
Mapa / Mapa.
Na lotnisku / Na aerodromu.
Przymus / Prinuda.
Są tacy, którzy / Postoje oni koji.
Sen / San.
Wyznania maszyny czytającej / Ispovesti mašine za čitanje.
Wzajemność / Uzajamnost.

23. **Terakowska Dorota:** *Córka Czarownic / Čerka Čarobnica.* Prev. Anđelija Jočić. Beograd, Propolis Books, 2014, 358 s. [proza].
24. **Terakowska Dorota:** *Tam gdzie spadają Anioły / Tamo gde anđeli padaju.* Prev. Anđelija Jočić. Beograd, Propolis Books, 2014, 316 s. [proza].
25. **Tokarczuk Olga:** *Prowadź swój pług przez kości umarłych / Vuci svoje ralo po kostima mrtvih.* Prev. Milica Markić. Novi Sad, Kulturni centar Novog Sada, 2014, 275 s. [proza].

26. **Zagajewski Adam:** *Vita contemplativa*. Priredila Biserka Rajčić. Prev. Petar Vujičić, Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2014, 207 s. [poezja].
27. **Żarski Kazimierz:** *Podróż metafizyczna / Metafizička putovanja*. Prev. Olga Lalić-Krowicka. Niš, Književni klub „Branko Miljković”, 2014, 53 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Koraci” 2014, g. 48, sv. 1/3.
Kaliszewski Wojciech
Idą słowa / Idu reči. Izbor i prevod Zoran Đerić, s. 115—120 [esej].
Varga Krzysztof
Kocham roztocza, czyli książka musi pachnieć / Volim grinje, ili ne valja kada knjiga ne miriše. Prev. Milica Markić, s. 93—95 [esej].
*Melanholija korica, ili sakupljajmo knjige dok ih još ima**. Prev. Milica Markić, s. 90—92 [esej].
*Moj fetišizam, ili ne dam ti svoju ploču**. Prev. Milica Markić, s. 87—99 [esej].
2. „Koraci” 2014, g. 48, sv. 7/9.
Syska Agnieszka
*Nebeska zemlja**, s. 94—96.
*Sunca su izgorjela**, s. 97—98.
*U vječnom plesu zvijezdootaca**. Izbor, prevod i beleška Ivona Vujisić, s. 96 [poezja].
3. „Letopis Matice srpske” 2014, g. 190, knj. 493, sv. 4.
Zagajewski Adam
Džungla / Džungla, s. 401—402.
Improvizacja / Improvizacija, s. 399—400.
Koncert / Koncert, s. 398.
Mandelsztam w Teodozji / Mandeljštam u Teodosiji, s. 399.
Olówek / Olovka, s. 399.
Północne morze / Severno more, s. 400—401.
Rue Armand Silvestre / Rue Armand Silvestre, s. 403—404.
Ruth / Rut, s. 402—403.
Ulica Radiowa / Radijska ulica. Prev. Biserka Rajčić, s. 403 [poezja].
4. „Polja” 2014, g. 59, br. 487.
Pawlak Romuald
Armia ślepców / Slepa vojska. Prev. Agnieszka Żuchowska-Arent, s. 172—181 [proza].
5. „Złatna greda” 2014, g. 14, br. 149—150.
Różewicz Tadeusz
Bez tytułu / Bez naziva.

Czego byłoby żal / Čega bi mi bilo žao.

Ostatnia rozmowa / Poslednji razgovor.

Włosek poety / Pesnikova vlas. Prev. Zoran Đerić, s. 33 [poezja].

6. „Złatna greda” 2014, g. 14, br. 153—154.

Krynicky Ryszard

Byłem tutaj / Bio sam ovde, s. 15.

Golębie / Golubovi, s. 17.

Među njima, u sredini,* s. 16.

Miasto / Grad, s. 16.

Muzeum sztuk pięknych w Budapeszcie / Muzej likovnih umetnosti u Budimpešti, s. 16.

Rue de poitiers / Rue de poitiers, s. 16.

Tak, jestem / Da, jesam, s. 17.

Ukradkiem / Krišom, s. 16.

W Berlinie / U Bernilu, s. 16—17.

*W tym roku nie zrodziłem owoców / ***Ove godine nisam rodio voće...* Prev. Zoran Đerić, s. 15 [poezja].

Mikołajewski Jarosław

Greh sanjanja,* s. 50.

Kora / Kora, s. 48—49.

Łąka / Livada, s. 48.

Materac / Dušek, s. 47.

Pena,* s. 47—48.

Pitanje.* Prev. Grzegorz Łatuszyński, s. 49—50 [poezja].

Opracowała *Estera Sobalkowska*